

Foreign language and translation C6 (Japanese)

Code: 101362
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	4	1

Contact

Name: Mercè Altimir Losada
Email: Merce.Altimir@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (jpn)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Teachers

Mercè Altimir Losada
Makiko Fukuda

Prerequisites

At the beginning of the course, the student will have to be able to:

Understand written texts of different types about general issues regarding known fields (MCRE-FTI B2.1)

Produce written texts moderately difficult about personal and general issues regarding known fields (MCRE-FTI B1.2).

Solve problems of translating simple, non-specialized texts of different types written in standard language: expositive, argumentative, instructive.

Objectives and Contextualisation

This course aims to continue developing the student's communicative competences in Japanese Language, as well as to strengthen his ability to translate simple, non-specialized texts of different types written in standard language.

2 ECTS will correspond to Language part and the other 4 ECTS will correspond to Translation part.

At the end of the course, the student will be able to:

Understand written texts of different types moderately difficult about general issues regarding known fields (MCRE-FTI B2.2).

Produce written texts moderately difficult about personal and general issues regarding known fields (MCRE-FTI B1-2).

Understand easy and clear oral texts about everyday issues (MCRE-FTI A2.2)

Produce oral texts about everyday issues (MCRE-FTI A2.2).

Translation:

Solve translation problems of non-specialized texts in different modes, tones and styles.

Solve translation problems derived from cultural references.

Solve problems of translating simple specialized texts from various thematic fields.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
3. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
4. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying lexical, morphosyntactic, textual and rhetorical knowledge.
5. Applying technological resources in order to solve translation problems: Applying the technological resources in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
6. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to solve translation problems.
7. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the translation of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
8. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of clear verbal texts about general topics.
9. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of texts about general topics of well-known areas of a certain complexity.
10. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
11. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution for each case.
12. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
13. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the specific translation problems of non-specialised texts.

14. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts about general topics.
15. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
16. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of a certain complexity about personal and general topics of well-known areas.
17. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand clear verbal texts about general topics.
18. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of written texts of a certain complexity about general topics of well-known areas.
19. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend non-specialised texts of different topics, approaches, and styles, and basic specialised texts.
20. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to translate non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
21. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts about general topics, that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
22. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing non-specialised texts of several topics and styles, and basic specialised texts.
23. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing written texts about personal and general topics from well-known areas that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
24. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
25. Students must demonstrate they know the different types of translation problems and errors: Students must demonstrate they know different types of translation problems and errors of basic non-specialised texts of different topics, approaches and styles.
26. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.
27. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques to solve translation problems of simple specialised written texts.
28. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve translation problems of non-specialised texts of different topics, approaches and styles, and basic specialised texts.

Content

Translation:

Solving problems of translating texts of non-specialized, simple expository genres and in standard language such as an entry in a reference encyclopaedia, an extract from a manual, etc.

Solving problems of translating texts of non-specialized argumentative genres, simple and in standard language such as a letter to the editor in a newspaper, a film or a book review, etc.

Solving problems of translating texts of non-specialized, simple and standard-language instructional genres such as a cooking recipe, an advertising text, etc.

Using tools (technological and documentation tools) to translate simple, non-specialized texts written in a standard language.

Language:

Understanding written texts in Japanese in order to be able to translate them (CE5).

Producing texts written in a foreign language to be able to translate (CE6).

Methodology

Problem resolution

Completion of tasks

Project realization

Study of cases

Cooperative learning techniques

Resolution of exercises

Master lessons

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Comprehensive and analytical reading of Japanese texts	27.5	1.1	18, 19
language	47.5	1.9	2, 3, 18, 19, 17, 16, 15, 14, 9, 10, 8, 23, 22, 21, 24
Type: Supervised			
Individual translations	15	0.6	2, 3, 18, 19, 17, 16, 15, 14, 9, 10, 8, 23, 22, 21, 24
Type: Autonomous			
Preparation of Translations, documentation	50	2	

Assessment

Translation: 65% of the total of the subject; Language: 35% of the total of the subject

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Comment on individual translation	19,5	1	0.04	2, 6, 5, 19, 10, 25, 26, 12, 13, 20, 7, 24, 11
Compositions	3,5%	1	0.04	1, 2, 4, 16, 15, 23, 22
Exams related to Contents of the textbook	14	1	0.04	2, 22, 24
Grammar exercises	3,5	1	0.04	2, 15, 22
Individual translation	19,5	2	0.08	1, 2, 3, 4, 6, 5, 18, 19, 17, 16, 15, 14, 9, 10, 8, 25, 26, 12, 13, 20, 23, 22, 21, 7, 24, 11, 27, 28
Kanji revisions exams	10.5	1	0.04	4, 18
Portfolio	3,5	1	0.04	4, 23, 22
Translating Exam in the classroom	19,5	1	0.04	2, 6, 5, 9, 10, 25, 26, 13, 20, 7, 24, 11
Vocabulary revision exams	6,5	1	0.04	2, 9, 10

Bibliography

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. *Jyookyuu e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Tòquio, Kuroshio, 2012.

Kanji no michi: A road to kanji, Tòquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CARALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>.

<ahref="http://www.kotoba.ne.jp/">http://www.kotoba.ne.jp.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)
<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas*. <http://www.fundeu.es/>